

**IL CARMELITANO GIACOMO WEMMERS,
AUTORE DEL PRIMO LESSICO ETIOPICO (1638)**

L'occasione per questa breve ricerca mi è data dai *Carmina* in lingua etiopica classica (*ge'ez*), dedicati dai sacerdoti etiopi, della casa di santo Stefano degli Abissini presso san Pietro in Vaticano¹, al carmelitano Giacomo Wemmers e stampati nelle prime pagine del suo « LEXICON / AETHIOPICUM / AD / EMINENTISS. PRINCIPEM S.R.E. CARD. / ANTONIUM BARBERINUM / *In quo omnes voces linguae ge'ez*² *quae & Chaldaea dicitur, ex Aethiopum libris, & monumentis nunc primum collectae, / ordine alphabetico. sub suis singulae radicibus digestae, / continentur, & explicantur. / Cum eiusdem linguae Institutionibus Grammat. / & Indice vocum latinarum. / Authore R.P.M. IACOBO WEMMERS Antverpiano / Ordinis Carmelitarum Regul. Obseru. / ROMAE. / Typis & impensis Sac. Congreg. de Propaganda Fide. 1638. / SUPERIORUM PERMISSU. »*

Il libro, in-4°, comprende: il vocabolario etiopico-latino di 319 pagine; la grammatica etiopica di 47 pagine; un indice di parole latine, con rinvio al lessico, di 43 pagine su due colonne.

Presentiamo qui a seguito, in fotografia, i testi etiopici dei *Carmina* in argomento e del colofone stampato alla fine della grammatica; diamo poi la nostra versione italiana dei due predetti scritti e, infine, alcune notizie riguardanti il carmelitano Giacomo Wemmers, raccogliendole sia da quanto il medesimo ha scritto di sé stesso, sia da altre fonti³.

¹ Sulla Chiesa ed ospizio di santo Stefano degli Abissini o dei Mori o degli Indiani, cf. l'opera fondamentale di P. MAURO DA LEONESSA, *S. Stefano Maggiore degli Abissini e le Relazioni Romano-Etiopiche*, Città del Vaticano 1929 e l'articolo, con bibliografia, di O. RAINERI, *Il monaco etiope Giorgio Galabbada Rettore di S. Stefano dei Mori dal 1806 al 1845*, « Nicolaus », 7 fasc. 1 (1979) 153-164.

² Il termine, nel testo, è scritto in caratteri etiopici.

³ Cf. C. CONTI ROSSINI, *Storia d'Etiopia. Parte prima. Dalle origini all'avvento*

TESTO ETIOPICO DEI « CARMINA »

SACERDOTVM ÆTHIOPVM.

Domus S. Stephani.

C A R M I N A.

Ad Adm. R. P. M. Iacobum Wemmers Car-
melitam Primum Lexici Aethiopici
Authorem.

ወናሁ : ንሕነ : ኢቲዮጲያውያን : ናኤመር፣ ወናሰመዕ፣ ሎቱ :

በአንተ፣ ኂረቱ ።

ለአባ፣ ያክቆብ፣ መንኮስ፣ ዘቅድስት፣ ማረየመ፣ ዘደብረ ።

ቀርጫሌዮስ ።

ዘጸሐፈ፣ ከሌኤቱ፣ ስልት፣ ዘኢቲዮጲያ፣ ወጮማይሥጥ፣ ል-

ሰናት ።

እንዘ፣ የሐሥሥ፣ ሌሊት፣ ወመክልት፣ ኢመቅዲስት፣ መጻሕፍት ።

ኤንበለ፣ ይርኮብ፣ ኦረፍት፣ በበኦለት፣ ወበሰናብት ።

እንዘ፣ ይቀድሕ፣ ኢመክፍለገ፣ መጻሕፍት ።

ከመ፣ ዘይትቀዳሕ፣ ባሕር፣ ኢመክፍለገት ።

ሠርሐ፣ በብዙኅ፣ ገኦራት፣ ኤንበለ፣ የኤመር፣ ዘኢቲዮጲያ፣ ልሰናት ።

ዘንተ፣ ኩሎ፣ ኦኦሚረ፣ ድካሞ፣ ዘክባ፣ ያክቆብ፣ በትግንት ።

ጸሐፍት፣ ገዳጣ፣ ቃለት፣ ከመ፣ ንኩኖ፣ ሰማኦት ።

እስመ፣ በከመ፣ ጸሐፍ፣ ለዝንቱ፣ መጻሕፍ፣ በልብ፣ ትግንት ።

ንሕነ ኒ፣ ኢጸሐፍት፣ በሐሰት፣ ከመ፣ ንኩኖ፣ ሰማኦት ።

ክለ፣ ጸሐፍት፣ በጽድቅ፣ ወበኢመነት ።

ኦዲሂ፣ ክለ፣ ኮንከመ፣ ኦጋኦዘት፣ ኦ ወ፣ ካህናት፣ ወክርሐቲያናት ።

ኢቶርስኦ፣ ልክባ፣ ያክቆብ፣ ከመ፣ ዘየሀልፋ፣ በለክላ፣ ባሕር፣

ማኦበለት ።



ክለ፣

አላ፡ ተዘክሮዎ፡ በጸሎታት፡ ወበኩሉ፡ ነገረት፡ አስመ፡ ለዘጸሐፎ።
 ወለዘረተቶ፡ ወለዘሜጦ ።
 ይዳልዎ ፡ በብዙኅ፡ ይሁብዎ፡ አስቦ ።
 በቅዳሤያት ፡ በእጣን፡ በጸሎታት፡ ወበግሕበራት ።
 በእንተ፡ ዘገብረ፡ ለዝንቱ፡ መጽሐፍ፡ ለበቄኤት ።
 ከመ፡ ይትመሐሩ፡ በቱ፡ ካህናት፡ ወከዳናት ።
 ከግሁ፡ ገብረ፡ ዐቢይ፡ ጊሩታት፡ በእንተ፡ ፍቅረ፡ መለከት ።
 እኦሚሮ፡ ከመ፡ ይርከብ፡ እሌተ፡ በሰግያት ።
 በአለ፡ አሐቲ፡ አለት፡ በአውዳ፡ ፍትሕ፡ ቅውመት ።
 ከመ ፡ ይመከእ፡ ከርሰቶስ፡ ንገሠ፡ ስብሐት ።
 ኦምለክ፡ ኦግልክት፡ ንገሠ፡ ነገሥት፡ ወልደ፡ መለከት ።
 ወሀቤ፡ እሌት፡ ለአለ፡ ይትለክከዎ፡ በርቶዕ፡ ፍኖት ።
 ዘየአቅቡ፡ ለኩሊ፡ ትእዛዛት ።
 ወለአለ፡ ይተልዉ፡ በፍኖተ፡ ቅዱሳት፡ መዲኦቶት ።
 አግን ፡ ንትናገር፡ ከመ፡ ንክዉኖ፡ ለዝ፡ ገባረ፡ ሠናይ፡ መነኮስ ።
 ዘደብረ፡ ቀርጫሌዮስ ፡ ወቀኖናህ ፡ ዘቅድሶት፡ ግርያም ፡ መኑ-
 ኮስ ።
 እስመ፡ በእንተ፡ በዝኅ፡ በቱ፡ ሥራኅ፡ ወትጋኅ ።
 በሰርክ፡ ወበነግኅ፡ እንዘ፡ ገዜ፡ ያቅየሐይሕ፡ ጎኅ ።
 ንሕነሂ ፡ ኢሰግዕዕ ፡ ከመዝ ፡ ትጉኅ ፡ ዘይተግኅ ፡ በእንተ፡
 ረብሕ ።
 ለጽሑፈ፡ ዝንቱ፡ መጽሐፍ፡ መንፈሰዊ፡ ዘሰግያዊ ።
 ዘኢኮ ነ፡ መደራዊ፡ ወሥጋዊ ።
 ከመ፡ ዘይገብር፡ ጸሐፊ፡ ወፈሪሳዊ፡ ወመጽብዮዊ ።
 አለ፡ በእንተ፡ መጽዋዕት፡ ወስግዊ፡ ወመንፈሳዊ ።
 እንኮስ፡ ይኩን፡ ዝመነኮስ፡ ክርክ፡ መርኦዊ፡ ዘሰግያዊ ።
 እስመ፡ በእንተ፡ ዘገብረ፡ ለነፍሱ፡ ተዝክረ ።

ዘኢይት-

ዘኢይትረሳቦ፡ ለዓለም፡ ልትረ፡ ንሰከ፡ የሀልፋ፡ ሰማያት፡ ወዎድረ።
 ወይፍልሱ፡ ንድባረ፡ ወክወገረ ።
 ንሰከ፡ የበጸገ፡ ዘምጽኦት፡ ቀመረ ።
 ኦዲሂ፡ ከማሁ፡ ዝከርዎ፡ ለዝ፡ መነ ከስ፡ ዐቢይ፡ ወንኩሰ ።
 ንለ ፡ ንሰከከው፡ ወክንብብከው፡ ለመጽሐፍ፡ ዘዝንቱ፡ መነካስ ።
 ንሰመ፡ ከመ፡ ይረድ፡ በለዕሌሁ፡ ዘኸግዚአብሔር፡ ምንረት ።
 ወይትከሰት፡ ሎቱ፡ ሠንፈሰዊ፡ ትምሕርት ።
 በከመ፡ ወረደ ፡ ሎመ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለቅዱሳን፡ ሐዋርያት ።
 በኢምሳል፡ ንሳት፡ ወነበልባለት፡ በግብረ፡ መለኮት ።
 ከመ፡ ያዕትቱ፡ ንመዓለም፡ ጽልመታት ።
 ወይስብኩ፡ ወንጌል፡ ለኩሉ፡ ፍጥረታት ።
 ንንዘ ፡ ያበርሁ፡ ሎመ፡ ብርሃናት፡ ዐበይት ።
 ከመ፡ ያኸምሩ፡ ለኩሉ፡ ልሳናት ።
 ወይትናገሩ፡ ንርብኡ፡ ወከልኦቱ፡ ልሳናት ።
 ንበዝ፡ ይቁሙ፡ ንሉ፡ ሕዳጣን፡ ቃለት ።
 ቀዳሲ፡ ጳጳስ፡ ሐናዲ፡ ንጉሥ፡ ይኸዘዝ፡ ለቲ፡ ለዛቲ፡ ቤተክርስቲያን።
 ንግዚአብሔር፡ ይሚጥ፡ ልቦመ፡ ለመርፍቃን፡ ወለክረግወኃን ፡
 ንግዚአብሔር፡ ማኅዳር፡ ይረሲ፡ በለዕለ፡ ኩሎን፡ ስቲ፡ ክርስቲያን።
 ኦሜን፡ ለይኩን፡ ለይኩን ።

- ኦባ፡ ኦጸፊ፡ ማርያም ። Aba Azfa Mariam .
- ኦባ፡ ንብተ፡ ማርያም ። Aba Chabta Mariam .
- ኦባ፡ ማሕጸንተ፡ ማርያም ። Aba Machzanta Mariam .
- ተንስኦ፡ ክርስቶስ። Tanfa Christos .

TESTO ETIOPICO DEL COLOFONE

	<i>Pars V.</i>	47
ሠለሰተ : አልፍ :	፲፱፻፱	30000
እርባዕተ : አልፍ :	፵፻፱	40000
ሐምሰተ : አልፍ :	፶፻፱	50000
ስዳሰተ : አልፍ :	፷፻፱	60000
ሰብዕተ : አልፍ :	፸፻፱	70000
ሰመንተ : አልፍ :	፹፻፱	80000
ተሰዐተ : አልፍ :	፺፻፱	90000
ምእተ : አልፍ :	፻፱፻፱	100000
አእለፈ : አእለፍት :		

F I N I S.

ዝመጽሐፍ : ተገበረ : በእጁ : ዚእየ : አባ : ያዕቆብ : ዌም-
 ጫርስ : አሌማንያዊ : እምህገረ : ኔንትዌርጂያ : መከሰስ :
 ዘቅድስት : ማርያም : ደንግል : ወለዲት : አማላክ : ዘደብረ :
 ቀርጫሉስ : ወተሐተመ : በሮጫ : እሰመ : ሮማዊያን : እለ :
 ይፈቅዱ : ይከህሉ : ተመሂረ : ልሳነ : ግዕዝ : ወኢተዮጲያዊያን :
 ልሳነ : ሮማይስጥ : በመዋዕለ : እግዚአኅ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኡር-
 በኩስ : ኪምናይ : ጥልቅ : ዝዕምታትስ : ዐሠርቱ : ሆሰድስቱ :
 ምእት : ሠለሰ : ወሰመንቱ : አምተ : ምሕረት : እምሌዲት :
 ክርሰቶስ : እግዚአኅ : ጸገሁ : ምሰለ : ኩለን : አሜን :

TRADUZIONE DEI « CARMINA »

p. (IX)

*Carmi dei sacerdoti etiopi della casa di santo Stefano,
al molto reverendo padre carmelitano Giacomo Wemmers, primo
autore del lessico etiopico.*

Ed ecco, noi Etiopi conosciamo e testifichiamo della⁴ bontà
del padre Giacomo, monaco⁵ di santa Maria⁶ del monte Carmelo⁷,
che ha scritto (su) due colonne⁸ le lingue etiopica e latina,
cercando notte e giorno sui libri santi⁹,
senza¹⁰ prendere riposo nelle feste e nelle domeniche,
attingendo dai fiumi dei libri,
come il mare che si riempie dai fiumi;

della dinastia salomonide, Bergamo 1929, pp. 13-15; PHILIPPUS LABBE, *Nova Bibliotheca Mss. Librorum...* Parisiis M.DC.LIII, p. 240; DANIEL A V(IRGINE) MARIA, *Vinea Carmeli seu Historia Eliani Ordinis B.mae V. Mariae de Monte Carmelo...* Antverpiae... M.DC.LXII, pp. 522-3, 582; HIPPOLITUS MARRACCIUS, *Bibliothecae Marianae alphabetico ordine digestae... Pars secunda...* Romae... M.DC.LXII, pp. 522-3, 582; HIPPOLITUS MARRACCIUS, *Bibliothecae Marianae alphabetico ordine digestae... Pars secunda...* Romae... M.DC.XLVIII, p. 451; DANIEL A VIRGINE MARIA, *Speculum Carmelitanum sive Historia Eliani Ordinis Fratrum Beatissimae Virginis Mariae de Monte Carmelo... Tomus II...* Antverpiae... MDCLXXX, p. 930; JOB LUDOLF, *Lexicon aethiopicum-latinum. Editio secunda...* Francofurti ad Moenum 1699, p. (3); JOANNES FRANCISCUS FOPPENS, *Bibliotheca Belgica, sive virorum in Belgio vitâ, scripturisque illustrium catalogus... Tomus primus...* Bruxellis... M.D.CC.XXXIX, p. 544; C. BECCARI, *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales Inediti a saeculo XVI ad XIX*, Voll. I-XV, Roma 1903-1917; C. DE VILLIERS, *Bibliotheca Carmelitana, notis criticis et dissertationibus illustrata... Tomus primus...* 2a ed., Roma 1927, coll. 703-4, 928; L. LEMMENS, *Hierarchia latina Orientis 1622-1922 Mediante S. Congr. De Propaganda Fide Instituta (Pars I)*, « Orientalia Christiana », Num. 5. Roma, Octobre 1923, pp. 294-5; MAURO DA LEONESSA, *op. cit.*; P. GAUCHAT, *Hierarchia Catholica medii et recentioris aevi*, Vol. IV, Monasterii MCMXXXV, p. 239; BENOIT-MARIE DE LA SAINTE CROIX (Zimmermann), *Les Carmes Humanistes*, « Études Carmélitaines mystiques et missionnaires », 20, Vol. II (1935) 91-2; METODIO CAROBIO DA NEMBRO, *Martirio ed espulsione in Etiopia*, in « Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Memoria Rerum / 1622 1972 / Vol. I, 1 / 1622-1700 / Cura et studio J. Metzler edita, Rom. Freiburg. Wien 1973, pp. 624-49.

⁴ Nel testo *ba'ánta* per *ba'enta*. A seguito vengono date le correzioni degli errori più appariscenti del testo *ge'ez dei « Carmina »* e del « Colofone ».

⁵ Nel testo *mankos* per *manakos*.

⁶ Nel testo *Mārayam* per *Māryām*.

⁷ Nel testo *Qarmēlēyos* per *Qarmēlos*.

⁸ Nel testo *kelē'ētu selt* per *kel'ētu*.

⁹ Nel testo *em-qeddust* per *em-qeddusāt*.

¹⁰ Nel testo *ēnbala* per *enbala*.

ottenne buon successo, con molti sudori, senza conoscere le lingue ¹¹
 < dell'Etiopia;
 conoscendo noi tutta questa fatica insieme con l'assiduità del padre
 < Giacomo,
 abbiamo scritto poche parole per dargliene testimonianza,
 poiché, così come egli scrisse questo libro con mente attenta,
 anche noi non abbiamo scritto con menzogna per essergli testimoni,
 ma abbiamo scritto con sincerità e con fede.
 Ed ora, voi che siete divenuti grandi, sia sacerdoti che fedeli,
 non dimenticate ¹² il padre ¹³ Giacomo, come le onde del mare che
 < passano,
 ma ricordatelo nelle preghiere e in tutte le orazioni ¹⁴, poiché a colui
 < che l'ha scritto

p. (X)

e l'ha distribuito e l'ha tradotto,
 è necessario che si dia la ricompensa con abbondanza:
 nelle messe, nel(le preghiere del)l'incenso, nelle orazioni e nelle
 assemblee,
 per avere egli composto questo libro ad utilità,
 affinché imparassero in esso i sacerdoti e i fanciulli,
 così compì grandi meraviglie per amore della Divinità,
 sapendo che avrebbe trovato il premio nei cieli,
 in quell'unico giorno stabilito nel tribunale del giudizio;
 quando verrà ¹⁵ Cristo, re della gloria,
 Dio degli dèi, re dei re, figlio della Divinità
 darà il premio a quelli che lo hanno servito nella retta via,
 che hanno osservato tutti ¹⁶ i comandamenti,
 a quelli che hanno perseverato nelal via ¹⁷ dei libri santi.
 Sinceramente affermiamo di essere (testimoni) a questo monaco,
 < ottimo autore,
 monaco del monte Carmelo, secondo la regola ¹⁸ di santa Maria,
 poiché accrebbe in lui la fatica e la veglia,
 nella sera e nel mattino, mentre il tempo faceva rosseggiare l'aurora.
 Noi invero non abbiamo sentito di uno più assiduo che faticasse
 < per il guadagno,

¹¹ Nel testo *lessonāt* per *lessānt*.

¹² Nel testo *i-torse'wo* per *i-terse'wo*.

¹³ Nel testo *la-abbo* per *la-abbā*.

¹⁴ Nel testo *nagarat* per *nagarāt*.

¹⁵ Nel testo *yemake'* per *yemasse'*.

¹⁶ Nel testo *kueli* per *kuellu*.

¹⁷ Nel testo *fehota* per *fenota*.

¹⁸ Nel testo *qahonā* per *qannonā*.

come lo scrittore di questo libro, spirituale¹⁹ e celeste,
 che non fu terrestre e carnale
 come fa lo scriba e il fariseo e il gabelliere²⁰,
 ma per offerta interiore e spirituale;
 pertanto questo monaco è amico dello sposo celeste,
 poiché si ricordò di ciò che fece per la sua anima,
 p. (XI)

non dimenticandosene giammai, finché passeranno il cielo e la terra²¹
 e trascorreranno i monti²² e i colli²³,
 finché verrà il tempo della parusia.

Nello stesso modo ricordate ancora questo monaco, voi grandi e
 < piccoli,

che prendete e leggete il libro di questo monaco,
 poiché la misericordia del Signore scende sempre su di lui
 e a lui si manifesta la scienza spirituale²⁴,
 come lo Spirito Santo scese per²⁵ i santi apostoli,
 a somiglianza di fuoco e di fiamma, per opera della Divinità,
 per togliere le tenebre dal mondo
 e predicare il vangelo a tutte le creature,
 illuminandole (con) grande luce,
 affinché imparassero tutte le lingue
 e parlassero le quarantadue²⁶ lingue.

Per ciò stanno queste poche parole!

Il vescovo benedicente, il re edificatore, provveda(no) a questa

< chiesa;

il Signore converta il cuore degli eretici²⁷ e dei pagani,

il Signore ponga la sua dimora in tutte le chiese:

amen, sia, sia!

abbā Aşfa Māryām: :

Aba Azfa Mariam.

abbā Habta Māryām: :

Aba Chabta Mariam.

abbā Māḥşanta Māryām: :

Aba Machzanta Mariam.

Tanse'a Krestos: :

Tansa Christos.

¹⁹ Nel testo *manfisawi* per *manfasāwi*.

²⁰ Nel testo *maşabbe'āwi* per *maşabbehāwi*.

²¹ Nel testo *wodra* per *medra*.

²² Nel testo *edbāra* per *adbāra*.

²³ Nel testo *awagera* per *awgera*.

²⁴ Nel testo *sanfasawi* per *manfasāwi*.

²⁵ Nel testo *loma* per *lomu*.

²⁶ Nel testo *kol'etu* per *kel'ētu*.

²⁷ Nel testo *marefqān* per *manāfqān*.

TRADUZIONE DEL COLOFONE

Questo libro è stato composto da me²⁸, padre²⁹ Giacomo Wëmmërs, alemanno della città di Anversa, monaco di santa Maria Vergine³⁰ genitrice³¹ di Dio³² del monte Carmelo; fu stampato³³ a Roma, poiché i latini che vogliono, possano imparare³⁴ la lingua *ge'ez*, e gli Etiopi la lingua latina, al tempo del signore³⁵ nostro il capo dei vescovi Urbano VIII³⁶, essendo, secondo il computo³⁷ degli anni³⁸, l'anno³⁹ di misericordia 1638 dalla nascita⁴⁰ di Cristo nostro Signore⁴¹; la sua grazia⁴² sia con tutti noi⁴³, amen!

LE MISSIONI ETIOPICHE NEL PRIMO SEICENTO

All'inizio del secolo sedicesimo era in atto in Etiopia la missione dei gesuiti, che, iniziata nel 1554 sotto il patronato del Portogallo, aveva raccolto fino ad allora solo scarsi frutti; migliori prospettive si presentarono quando il padre Piero Pàez poté convincere l'imperatore Za-Dengel (1604) ad abbracciare il cattolicesimo. In seguito l'imperatore Susneyos (1607-1632) fece pubblicamente la sua professione di fede cattolica (1626) e promise ubbidienza al papa nelle mani del patriarca latino Alfonso Mendez, che era stato eletto alla sede patriarcale d'Etiopia nel 1622. Ma Susneyos, che aveva imposto con violenza il cattolicesimo ai suoi sudditi, provocò gravi reazioni nel clero e nei fedeli monofisiti e fu costretto ad abdicare in favore del figlio Fasiladas (1632-1667), il quale concesse la libertà alla chiesa ortodossa etiopica e ordinò l'espulsione dal suo paese dei missionari cattolici. Frattanto la Congregazione di Propaganda Fide, creata da Gregorio XV per la direzione dell'attività missiona-

²⁸ Nel testo *zi'eya* per *zi'aya*.

²⁹ Nel testo *ebbā* per *abbā*.

³⁰ Nel testo *dangel* per *denzel*.

³¹ Nel testo *waladit* per *walādita*.

³² Nel testo *amalāk* per *amlāk*.

³³ Nel testo *tahatama* per *tahatma*.

³⁴ Nel testo *tamahira* per *tamehira*.

³⁵ Nel testo *egzi'ana* per *egzi'ena*.

³⁶ Nel testo *semmāy* per *sāmnāy*.

³⁷ Nel testo *holq* per *hualqua*.

³⁸ Nel testo *ze'emtāsa* per *za-'āmatātusa*.

³⁹ Nel testo *amta* per *amata*.

⁴⁰ Nel testo *em-lēdat* per *em-ledata*.

⁴¹ Nel testo *egzi'ana* per *egzi'ena*.

⁴² Nel testo *saggahu* per *saggāhu*.

⁴³ Nel testo *kuellan* per *kuellena*.

ria della chiesa di Roma, seguiva attentamente gli avvenimenti d'Etiopia ed esplorava le possibilità di una ripresa della sua missione in quell'impero⁴⁴.

WEMMERS ETIOPISTA E I FIRMATARI DEI CARMÌ IN SUO ONORE

La venuta a Roma del carmelitano fiammingo Giacomo Wemmers è probabilmente da collocarsi sotto l'influsso di Propaganda Fide che sperimentava varie vie per rivitalizzare il cattolicesimo in Etiopia. Il Wemmers nacque da Gisberto e Maria Hanodel il 21 ottobre 1598, ad Anversa, dove professò tra i carmelitani dell'antica osservanza il 25 ottobre 1617⁴⁵; oltre che allo studio della teologia, nella quale si laureò, raggiunse tale progresso nello studio delle lingue orientali da essere chiamato a Roma, dove, per dieci anni⁴⁶, prestò con zelo il suo utile servizio alla santa sede.

L'opera per cui è rimasto famoso il Wemmers è senza dubbio il *Lexicon aethiopicum* sopra descritto; ma il religioso non ci fornisce dettagliati ragguagli a riguardo dei suoi studi etiopici, limitandosi ad affermare, nella prefazione al suo libro, di trattare in esso di tutte le parole del Nuovo Testamento, del Salterio, del Cantico dei Cantici, del Messale e di quelle da lui tratte da molti manoscritti, senza accennare a suoi eventuali collaboratori.

Egli, forse ancora prima di venire a Roma nel 1635 circa⁴⁷, doveva aver coltivato, insieme con altre lingue orientali, anche quella etiopica, poiché altrimenti gli sarebbe stato difficile, sia pure con un lavoro assiduo e con l'aiuto dei monaci etiopi residenti in Vaticano, essere in grado di dare alla luce il suo *Lexicon* a così breve distanza di anni. D'altra parte, nemmeno gli Etiopi sottoscrittori dei *Carmina* ci danno particolari notizie degli studi etiopici del carmelitano a cui rendono omaggio; essi tuttavia affermano che il padre Giacomo, « senza conoscere le lingue dell'Etiopia », ha lavorato instancabilmente giorno e notte anche nei giorni di festa per dare alla luce la sua opera, e dichiarano di essere testimoni della fatica da lui compiuta solo per amore di Dio. Non è facile comprendere l'esatto si-

⁴⁴ Cf. METODIO CAROBBIO DA NEMBRO, *op. cit.*, p. 625 ss.

⁴⁵ Cf. DANIEL A VIRGINE MARIA, *Speculum Carmelitanum...* cit., p. 930; C. DE VILLIERS, *op. cit.*, col. 703.

⁴⁶ Cf. DANIEL A VIRGINE MARIA, *Vinea Carmeli...* cit., p. 522; BENOIT-MARIE DE LA SAINTE CROIX (Zimmermann), *art. cit.*, p. 91.

⁴⁷ A tale anno risalirebbe la sua venuta a Roma se si considera di dieci anni la sua permanenza in essa (cf. DANIEL A VIRGINE MARIA, *Vinea Carmeli...* cit., p. 522); il Wemmers morì a Napoli nel 1645.

gnificato delle parole riguardanti la mancata conoscenza delle lingue dell'Etiopia da parte del Wemmers; esse sono verosimilmente da intendersi nel senso che il carmelitano non era stato precedentemente in quella nazione, oppure, che aveva appreso il *ge'ez* solo dopo la sua venuta a Roma. Gli storici ritengono che il Wemmers avesse appreso l'etiopico dai monaci di santo Stefano degli Abissini in Vaticano, che « mai cessarono di prestare prezioso aiuto a chi bramava avere qualche conoscenza »⁴⁸ di quella lingua; lo studioso fiammingo, sia che avesse già qualche nozione dell'antico idioma, sia che fosse al suo primo impatto con esso, si deve essere giovato del contributo dei religiosi etiopi « testimoni » della sua diuturna fatica.

I nomi dei firmatari dei *Carmina* compaiono anche in altri documenti. Nel 1633 il patriarca Alfonso Mendez, allo scopo di sfatare le calunnie sparse contro i missionari cattolici d'Etiopia da un certo Zagà Crestos (Şaggā Krestos) e da altri, inviò a Roma quattro religiosi etiopi chiamati Asfà Mariam (Aşfa Māryām), Afrà Mariam (Afra Māryām), Mahzentè Mariam (Māḥşanta Māryām) e Tensè Crestos (Tanse'a Krestos). Questi si stabilirono in santo Stefano degli Abissini e, ad eccezione di Afrà Mariam, secondo padre Mauro da Leonessa, sottoscrissero i *Carmina*⁴⁹. Asfà Mariam, sacerdote cattolico, per ordine del Mendez, dall'India venne a Roma, dove riferì circa la situazione religiosa in Etiopia, suo paese d'origine; ritornato nella sua patria, ivi fu messo a morte dall'imperatore Fasiladas nel 1643⁵⁰. Un secondo Asfà Mariam, pure etiope e prete cattolico, è segnalato a Roma insieme col suo connazionale Gabra Krestos fin dal 1627; in tale anno chiese ed ottenne, dalla Congregazione di Propaganda Fide, un lessico ed una grammatica araba, onde perfezionarsi in quella lingua; nel 1640, come vedremo più avanti, fu affidato, quale compagno di missione per l'Etiopia, al Wemmers⁵¹. In considerazione della sua anteriore presenza a Roma e del legame che lo unì allo studioso carmelitano, questo Asfà Mariam è da ritenersi con maggior probabilità, rispetto al suo omonimo, uno dei sottoscrittori dei *Carmina*.

La seconda firma apposta al nostro carme è a nome di Chabta Mariam (Habta Māryām). Una lapide della chiesa di santo Stefano ricorda la riparazione fatta di essa chiesa, quasi cadente, nell'anno 1638, a cui si adoperò, col proprio danaro, anche *abbā* Abte Mariam

⁴⁸ MAURO DA LEONESSA, *op. cit.*, p. 261.

⁴⁹ Ibidem, p. 257. Secondo CONTI ROSSINI (*op. cit.*, p. 14), tra i quattro etiopi giunti a Roma nel 1634, vi sarebbe Habta Mariam, anziché Afra Mariam.

⁵⁰ C. BECCARI, *op. cit.*, vol. IX, pp. 218 e 327; Ibidem, vol. XV, p. 43.

⁵¹ C. BECCARI, *op. cit.*, vol. XV, p. 42.

di Debre Guba'e (Dabra Gubā'ē) morto il 19 gennaio 1651 e ivi sepolto⁵². *Abbā* Gregorio (Gorgoryos), in una lettera del 27 gennaio 1651, informa il suo famoso discepolo Job Ludolf della morte di Habta Māryām⁵³, di cui, lo stesso Ludolf, affermava trattarsi di un prete assai semplice e appena capace di parlare⁵⁴. Gli orientalisti S. Grébaud ed E. Tisserant⁵⁵ identificano il predetto Habta Māryām con lo scrivano omonimo, oriundo di Dabra Išan e ospite del monastero di santo Stefano, che nel 1639 copiò il codice Borgiano etiopico 31 della Biblioteca Vaticana; le differenti località di provenienza, Dabra Išan e Dabra Gubā'ē, potrebbero indicare sia due persone distinte, con uno stesso nome, contemporaneamente ospiti in Roma, oppure che del medesimo Habta Māryām siano segnati, nel manoscritto da lui redatto, prima, e, poi, sull'epigrafe della sua tomba, due luoghi nei quali lo stesso religioso aveva vissuto nella sua patria prima di stabilirsi in Italia. Il terzo nome che figura in calce ai *Carmina* in onore di Wemmers, è quello di Machzanta Mariam (Māḥṣanta Māryām), uno degli Etiopi venuti a Roma per conto del Mendez; « nel 1636 egli volle prendere la via del ritorno verso la sua patria, come apparisce da una lettera di raccomandazione, diretta al Guardiano di Gerusalemme, rilasciata dalla Sacra Congregazione di Propaganda »⁵⁶. Tuttavia *abbā* Māḥṣanta Māryām non diede corso al suo proposito e tornò a Roma proponendosi di rendersi più utile in altra maniera all'Etiopia; egli si era procurato in Gerusalemme alcuni manoscritti etiopici, col proposito di darli alle stampe, come ebbe ad annotare in fondo alla pagina 4 del codice Borgiano etiopico 3 della Biblioteca Vaticana, contenente i quattro Libri dei Re⁵⁷. L'ultimo sottoscrittore dei *Carmina* è Tansa Christos (Tanse'a Krestos): è l'unico dei quattro nomi che non è preceduto dal titolo ecclesiastico di *abbā*. Tuttavia, secondo gli storici, egli era un sacerdote cattolico, e, a quanto dice il Ludolf⁵⁸, un uomo semplice e appena capace di parlare, il quale, dopo avere accompagnato il patriarca Mendez in esilio e dopo aver subito crudeli battiture a causa della fede, venne dallo stesso suo superiore mandato a Roma nel 1633.

⁵² MAURO DA LEONESSA, *op. cit.*, pp. 260-1 e 333.

⁵³ Cf. J. FLEMMING, *Hiob Ludolf. Ein Beitrag zur Geschichte der orientalischen Philologie*, « Beiträge zur Assyriologie und Vergleichenden Semitischen Sprachwissenschaft », 2 (1894) pp. 69 e 97.

⁵⁴ Cf. MAURO DA LEONESSA, *op. cit.*, p. 261.

⁵⁵ *Codices Aethiopici Vaticani et Borgiani...* In *Bybliothecha Vaticana* MCMXXXV, p. 849.

⁵⁶ MAURO DA LEONESSA, *op. cit.*, p. 344.

⁵⁷ Cf. *Ibidem*, pp. 345-6; S. GRÉBAUD-E. TISSERANT, *op. cit.*, p. 786.

⁵⁸ Cf. MAURO DA LEONESSA, *op. cit.*, p. 261.

Secondo C. Beccari⁵⁹, Tansa Christos, nativo di Ogara, in seguito alla sua permanenza in Italia, nel 1652 avrebbe esercitato il sacro ministero nella provincia di Tacussà; padre Mauro da Leonessa⁶⁰ invece ritiene poco credibile che Tansa Christos, conosciuto a Roma dal Ludolf nei primi mesi del 1649, abbia potuto trovarsi, appena tre anni dopo, a Tacussà, ed afferma essere più probabile doversi trattare di un omonimo.

Dal fatto che Ašfa Māryām e i tre suoi compagni si dichiarino ripetutamente testimoni del lavoro compiuto dal padre Wemmers nel compilare il suo dizionario, si può concludere che i medesimi monaci etiopi abbiano assistito il religioso fiammingo nel curare la sua pubblicazione⁶¹, anche se non si può stabilire in quale misura gli abbia giovato. Il dotto gesuita Atanasio Kircher⁶², incaricato della censura del *Lexicon*, a pagina (VIII) dello stesso, si esprime in termini molto elogiativi verso questo libro che il Ludolf⁶³ ed altri giudicarono assai manchevole ed imperfetto; vero è che le critiche, anche se fondate, non tolgono il merito al Wemmers di essere stato il primo a condurre un lavoro scientifico sulla lingua etiopica. Il nostro carmelitano, oltre a compilare il vocabolario per cui è rimasto celebre, tradusse in latino⁶⁴ l'*Argānona Māryām* (Arpa di Maria)⁶⁵, libro etiopico di laudi, in versetti, in onore della Vergine, composto o fatto comporre dal re Zar'a Yā'qob⁶⁶ (1433-1468) e volse in lingua etiopica alcune bolle papali⁶⁷.

WEMMERS VICARIO APOSTOLICO D'ETIOPIA

Dopo l'allontanamento dei gesuiti dall'Etiopia (1632), il dicastero romano di Propaganda Fide aveva invano più volte cercato di riaprire la missione etiopica, ed il 3 maggio 1640 affidò questo compito al padre Giacomo Wemmers, perché pratico della lingua di quella nazione, e gli assegnò come collaboratori un confratello car-

⁵⁹ Cf. *Rerum Aethiopicarum...* cit., vol. IX, p. 446.

⁶⁰ Cf. *op. cit.*, p. 261, n. 2.

⁶¹ Cf. C. CONTI ROSSINI, *op. cit.*, p. 15.

⁶² Nato a Geisa presso Fulda il 2 maggio 1601, apprese l'etiopico dai monaci di santo Stefano in Roma, dove morì il 27 novembre 1680; cf. C. CONTI ROSSINI, *op. cit.*, p. 15.

⁶³ Cf. *Lexicon aethiopico-latinum...* cit., Praefatio, p. (3).

⁶⁴ Cf. HIPPOLITUS MARRACCIUS, *op. cit.*, p. 451.

⁶⁵ Su quest'opera, v. E. CERULLI, *La letteratura etiopica con un saggio sull'Oriente Cristiano*, Firenze 1968, p. 114; L. RICCI, *Letterature dell'Etiopia*, « Storia delle Letterature d'Oriente » diretta da Oscar Botto, Milano 1969, pp. 828-829.

⁶⁶ Cf. I. GUIDI, *Storia della letteratura etiopica*, Roma 1932, pp. 65-6.

⁶⁷ Cf. C. DE VILLERS, *Bibliotheca Carmelitana...* cit., col. 704.

melitano e *abbā Aṣṣa Māryām*⁶⁸. E' però difficile dire dei risultati di questo invio; si sa tuttavia che il nostro giunse almeno al Cairo, poiché, in una lettera del 24 giugno 1641, scritta da quella città a Propaganda Fide, il cappuccino Agatangelo da Morlaix osservava che il Wemmers andava parlando dei gesuiti⁶⁹. Questa missione del carmelitano però, che forse era stata solo di contatti e di studio della situazione, dovette aver lasciato adito a buone speranze per ulteriori sviluppi, poiché, il 28 dicembre 1644, il Wemmers fu eletto vicario apostolico « cum facultatibus in tota Aethiopia » e vescovo titolare di Menfi (Cairo)⁷⁰; la consacrazione episcopale gli fu conferita nella chiesa di santa Maria in Transpontina, a Roma, il 5 giugno 1645, lunedì di pentecoste, dal vescovo di Gaeta Gerolamo Domin, appartenente allo stesso ordine del Carmelo. Il nuovo vicario apostolico d'Etiopia partì subito per il suo campo di lavoro, ma a Napoli, mentre attendeva di salpare, fu colpito dalla morte il 12 settembre dello stesso 1645 ed ivi sepolto nella chiesa dei Carmelitani, dove si legge la seguente epigrafe: « D. O. M. / Illustrissimus ac Reverendissimus / Dom. Fr. + Jacobus Wemmers, / Antuerpiensis Carmelita, / Mempheos Episcopus, / Scientiis, moribusque praeclarus: / Gregem ardens maxime, / Ardores minimi facit aestivos: / Pro Aegypto Coelum appellit; / Et qui Ecclesiae multa scripsit, / Huic Ecclesiae adscripsit ossa / XII. Kalendis Septembris, / Anno Domini M.DCXLV. »⁷¹

OSVALDO RAINERI

⁶⁸ Cf. C. BECCARI, *op. cit.*, vol. I, p. 176; METODIO CAROBBIO DA NEMBRO, *op. cit.*, pp. 636-7.

⁶⁹ Cf. C. BECCARI, *op. cit.*, vol. I, p. 36.

⁷⁰ Cf. L. LEMMENS, *Hierarchia latina Orientis...* cit., pp. 294-5. P. GAUCHAT, *Hierarchia Catholica...* cit., p. 239.

⁷¹ Cf. DANIEL A VIRGINE MARIA, *Speculum Carmelitanum...* cit., 930; C. DE VILLIERS, *Bibliotheca Carmelitana...* cit., col. 703.